

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ

Кафедра «Теория и практика перевода»

45.03.02 Лингвистика

Профиль «перевод и переводоведение»

БАКАЛАВАРСКАЯ РАБОТА

на тему «**Передача стилистического своеобразия художественного текста
в переводе с английского на русский язык (на примере повести Рэя
Брэдбери «Dandelion Wine»))**»

Студент(ка)	<u>Керасирова Яна Олеговна</u>	_____
Руководитель	<u>к.п.н., доцент Касаткина Клара Алексеевна</u>	_____

Допустить к защите

Заведующий кафедрой «Теория и практика перевода»

к.ф.н., доцент

Вопияшина Светлана Михайловна _____

« _____ » _____ 20 _____ г.

Тольятти 2016

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой
С.М. Вопияшина

« ____ » _____ 2016г.

ЗАДАНИЕ
на выполнение бакалаврской работы

Студентка Керасирова Яна Олеговна

1. Тема: «Передача стилистического своеобразия художественного текста в переводе с английского на русский язык (на примере повести Рэя Брэдбери «Dandelion Wine»)»).
2. Срок сдачи студентом законченной дипломной работы: 09.06.2016 г.
3. Исходные данные к бакалаврской работе: источник языкового материала: текст повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine» на английском языке и текст перевода на русском языке; научная литература по теории художественного текста, стилистики английского и русского языков (И.В. Арнольд, И.Р. Гальперин, Н. Кожина, Д.Э. Розенталь и др.), теории и перевода (А.Г. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, В.В. Сдобников и др.).
4. Содержание бакалаврской работы (перечень подлежащих разработке вопросов, разделов): 1) общая характеристика художественного текста; 2) особенности средств выразительности речи; 3) особенности переводческих трансформаций в теории перевода; 4) сопоставительный анализ средств выразительности речи и переводческих трансформаций при переводе пейзажных описаний с английского языка на русский на примере повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine».
5. Дата выдачи задания « ____ » _____ 2015 г.

Руководитель дипломной работы

_____ К.А. Касаткина

Задание принял к исполнению

_____ Я.О. Керасирова

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Тольяттинский государственный университет»

ГУМАНИТАРНО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
Кафедра «Теория и практика перевода»

УТВЕРЖДАЮ
Завкафедрой
С.М. Вопияшина _____

« ____ » _____ 2016 г.

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН
выполнения бакалаврской работы

Студент Керасирова Яна Олеговна

по теме «Передача стилистического своеобразия художественного текста в переводе с английского на русский язык (на примере повести Рэя Брэдбери «Dandelion Wine»))»

Наименование раздела работы	Плановый срок выполнения раздела	Фактический срок выполнения раздела	Отметка о выполнении	Подпись руководителя
Утверждение темы	Сентябрь 2015 г.	Сентябрь 2015 г.		
Сбор материала по теоретической части	Сентябрь – октябрь 2015г.	Сентябрь – октябрь 2015г.		
Написание 1-ой главы	Ноябрь – декабрь 2015 г.	Ноябрь – декабрь 2015 г.		
Обсуждение 1-ой главы на кафедре	Январь 2016 г.	Январь 2016 г.		
Практическое исследование, анализ, описание	Декабрь 2015 г. – январь 2016 г.	Декабрь 2015 г. – январь 2016 г.		
Написание 2-ой главы, представление на кафедре	Февраль – апрель 2016 г.	Февраль – апрель 2016 г.		
Предзащита работы	Май – июнь 2016 г.	Май – июнь 2016 г.		

Руководитель бакалаврской работы

К.А. Касаткина

Задание принял к исполнению

Я.О. Керасирова

Аннотация

Бакалаврская работа на тему «Передача стилистического своеобразия художественного текста в переводе с английского на русский язык (на примере повести Рэя Брэдбери «Dandelion Wine»)».

Актуальность выбранной темы заключается в том, что художественный текст является мощным инструментом, стимулирующим воспитательные и эмоционально-эстетические процессы в сознании человека и одновременно оказывающим большое влияние на массовую аудиторию, поэтому следует более глубоко и всесторонне постичь механизм использования художественного текста как инструмента воздействия, а также необходимо учитывать не только общие установки художественной литературы, но и специфические, в том числе с позиции переводоведения.

Объектом исследования является произведение Р. Брэдбери «Dandelion Wine» на английском и русских языках, а предметом – стилистические средства выразительности, а также переводческие трансформации, которые были использованы при переводе данного произведения с английского на русский язык переводчиком Э.И. Кабалева.

Цель исследования — проанализировать взаимосвязь выявленных средств выразительности, которые использовал Р. Брэдбери при пейзажных описаниях в повести «Dandelion Wine», и способами их перевода с английского языка на русский с позиции достижения адекватности перевода.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие конкретные задачи: рассмотреть основные положения теории художественного текста и его перевода; проанализировать средства выразительности речи в теории художественного текста; проанализировать виды существующих переводческих трансформаций в теории перевода; произвести анализ выделенных средств выразительности речи в пейзажных описаниях в повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine»; произвести анализ выделенных переводческих трансформаций, которые применялись при переводе пейзажных описаний в английской повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine» на русский язык; сопоставить выявленные средства выразительности речи с переводческими трансформациями, которые были сделаны при переводе пейзажных описаний повести с позиции достижения адекватности перевода; произвести статистический подсчёт полученных результатов.

Теоретической базой исследования послужили труды по теории текста и теории перевода В.В. Виноградова, И.П. Гальрепина, И.В. Арнольда, Ю.М., Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова и других. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, ссылок и списка использованной литературы.

Содержание

Введение.....	6
Глава 1. Основные понятия теории художественного текста и перевода.....	10
1.1. Понятие художественного текста. Структура и функции художественного текста.....	10
1.2. Средства выразительности речи в художественном тексте.....	17
1.3. Переводческие трансформации в процессе перевода и их классификации.....	24
Выводы по первой главе.....	34
Глава 2. Анализ стилистических средств выразительности и способов их перевода на примере пейзажных описаний в повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine».....	36
2.1. Анализ стилистических средств выразительности на примере пейзажных описаний в повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine».....	36
2.2. Анализ переводческих трансформаций на примере пейзажных описаний в повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine».....	41
Выводы по второй главе.....	47
Заключение.....	49
Ссылки.....	52
Список используемой литературы.....	59

Введение

Художественная литература во все времена была одним из главных инструментов управления умами. В художественных произведениях выражались основные идеи, повернувшие ход истории, будь то политические или гуманистические взгляды. Благодаря направленности на общечеловеческие чувства и присущее любому эстетическое восприятие, художественная литература лучше поддается переводу. Основной прагматической задачей автора может быть не только воздействие эстетического или эмоционального плана, но и донесение до читателя какого-либо смысла, часто скрытого. Таким образом, переводчик художественной литературы должен быть бдительным и использовать «творческое чутьё» и логическое мышление, чтобы сохранить нужное воздействие, не упустить смысл и полноценно донести его до читателя.

Данная работа посвящена исследованию средств выразительности в пейзажных описаниях на примере художественной повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine», а также исследованию взаимодействий между средствами выразительности речи, которые были использованы автором, и способами их перевода с исходного языка на переводящий, а именно с английского языка на русский.

Актуальность выбранной темы заключается в том, что художественный текст является мощным инструментом, стимулирующим воспитательные и эмоционально-эстетические процессы в сознании человека и одновременно оказывающим большое влияние на массовую аудиторию. Следовательно, для того чтобы более глубоко и всесторонне постичь механизм использования художественного текста как инструмента воздействия, необходимо учитывать не только общие установки художественной литературы, но и специфические, в том числе с позиции переводоведения.

Объектом исследования является произведение Р. Брэдбери «Dandelion

Wine» на английском и русских языках, а **предметом** – стилистические средства выразительности, а также переводческие трансформации, которые были использованы при переводе данного произведения с английского на русский язык переводчиком Э.И. Кабалева.

Цель исследования — проанализировать взаимосвязь выявленных средств выразительности, которые использовал Р. Брэдбери при описании природы в повести «Dandelion Wine», и способами их перевода с английского языка на русский с позиции достижения адекватности перевода.

В соответствии с целью исследования в работе необходимо решить следующие конкретные **задачи**:

- рассмотреть основные положения теории художественного текста и его перевода;
- проанализировать средства выразительности речи в теории художественного текста;
- проанализировать виды существующих переводческих трансформаций в теории перевода;
- произвести анализ выделенных средств выразительности речи в пейзажных описаниях в английской повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine»;
- произвести анализ выделенных переводческих трансформаций, которые применялись при переводе пейзажных описаний в английской повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine» на русский язык;
- сопоставить выявленные средства выразительности речи с переводческими трансформациями, которые были сделаны при переводе пейзажных описаний повести с позиции достижения адекватности перевода;
- произвести статистический подсчёт полученных результатов.

Для решения поставленных задач были использованы следующие **методы исследования**:

- 1) методы анализа и синтеза, с помощью которых был создан, собран и обобщен теоретический материал по исследуемой теме, а также подведены итоги исследования;

- 2) описательно-аналитический метод, давший возможность обработать отобранный лексический материал;
- 3) метод лингвостилистического анализа, с помощью которого удалось выявить комплекс стилистически значимых единиц в рамках определенного функциональной и жанровой разновидности речи;
- 4) метод сплошной выборки, позволивший отобрать средства выразительности в пейзажных описаниях;
- 5) сравнительно-сопоставительный метод, позволивший сравнить наблюдения о средствах выразительности речи художественного текста и приемами перевода с помощью которых они были переведены;
- 6) статистический метод или метод квантитативного анализа, который представляет собой достоверное, подтвержденное цифровыми выкладками описание того или иного явления в языке.

Материалом исследования является текст повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine» на английском языке объемом 510 000 знаков и его переводной вариант на русский язык объемом 600 000, выполненный переводчиком Э.И. Кабалевской.

Практическая значимость работы состоит в том, что материалы и результаты исследования могут найти применение на занятиях по практическому курсу перевода с английского языка на русский, в курсе теории перевода, стилистики, художественного перевода, а также при исследовании творчества Р. Брэдбери.

Апробация работы. Материалы исследования докладывались и обсуждались на научно-практической конференции «Студенческие дни науки-2016».

Теоретической базой исследования послужили труды по теории текста и теории перевода В.В. Виноградова, И.П. Гальрепина, И.В. Арнольда, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова и других.

Логика исследования и последовательность решения поставленных задач обусловили структуру работы. Исследование состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, определяются объект и предмет исследования, характеризуются цели, задачи, методы и структура данной работы.

В **первой главе** «Основные понятия теории художественного текста и перевода» характеризуются основные особенности художественных текстов в теоретических трудах отечественных и зарубежных лингвистов, при этом внимание фокусируется на выявление стилистических характеристик. Кроме того, рассматривается теория перевода, где особое внимание уделяется переводческим трансформациям.

Вторая глава «Анализ средств выразительности речи и способов их перевода на примере пейзажных описаний в повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine»» посвящена выявлению и анализу средств выразительности речи, а также исследованию способов их перевода на русский язык на примере пейзажных описаниях в художественной повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine».

В **заключении** обобщаются результаты данного исследования.

Библиографический список насчитывает 65 источников.

Глава 1. Основные понятия теории художественного текста и перевода

1.1. Понятие художественного текста. Структура и функции художественного текста

Во второй половине XX века теория текста, включая в себя основы наук психологии, семиотики, книговедения, лингвистики, сложилась как научная дисциплина с собственным онтологическим статусом. На сегодняшний день существует множество пособий, которые поясняют основы теории литературы, демонстрируют анализы текста и дают общие определения.

Основная проблематика наук о литературе состоит в концепции рамок философской эстетики и герменевтики, где текст выступает как самостоятельный объект исследования, а предметом изучения являются методы понимания и толкования текста [Бойко, 2007].

Так, Н.С. Валгина предлагает определение базового понятия «текст»: «текст – коммуникативная единица высшего порядка, посредством которой осуществляется речевое общение» [Валгина, 2004, с. 32]. Внешние и коммуникативные факторы для речевой организации текста являются определяющими, поэтому создание и функционирование текста прагматически ориентированы. У В.Н. Комиссарова, текст определяется как речевое произведение для осуществления вербальной коммуникации. И.Р. Гальперин даёт следующее определение данного понятия: «Текст – это завершённое речевое произведение, созданное в результате творческого процесса в соответствии с определенной целью, прагматической установкой и традиционно принятыми нормами, в определенной ситуации общения, части которого объединены между собой разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи» [Гальперин, 1981, с. 18].

Ю.М. Лотман полагает, что в основу понятия текста входят определения:

1. Выраженность, которая в художественных текстах проявляется естественным языком.
2. Отграниченность. Текст должен иметь определенную культурную функцию, которая передает собой некое целостное значение.
3. Структурность. Текст имеет внутреннюю организацию, поэтому представляет собой структурное целое на синтагматическом уровне [Лотман, 1997].

Художественный текст является непосредственно функциональной дифференцированной разновидностью текста. И.В. Арнольд определяет художественный текст, как «внутренне связанное, законченное целое, обладающее идейно-художественным единством» [Арнольд, 1975, с. 44]. Художественный текст несет собой разнообразное эмоционально-оценочное содержание, которое оказывает эстетическое воздействие [Комиссаров, 2001].

Понятие «художественный текст», по мнению Н.Н. Михайлова, обычно отождествляется с поэзией и беллетристикой. Рассматривая «художественность», функциональная теория текста не столь строга в этом вопросе, так как между художественными и нехудожественными текстами нет непреодолимого барьера [Михайлов, 2006]. Художественный текст охватывает жанровое разнообразие художественной литературы. Он имеет две взаимосвязанные, образующие текст, функции: функция воздействия и эстетическая функция [Огнева, 2012].

В.В. Виноградов к особенностям художественного текста так же относит наличие лирического героя. Таким образом, в произведении всегда присутствует образ автора, благодаря которому создаётся внутреннее единство текста. Образ автора нельзя смешивать с образом рассказчика, так как художественный текст не может обходиться без авторской позиции [Виноградов, 2001].

Художественные тексты отличаются своей композицией или другими словами структурой, где различают четыре элемента:

1. Идеино-тематический строй;
2. Образная система;
3. Композиционная связь и динамика структурных частей;
4. Закон речевых соотношений, сцепления и выражения.

Данные элементы художественной структуры видоизменяются, так как осложняются особенностями данного жанра, стираются границы понятий «стиль языка» и «художественный стиль» [Виноградов, 1978]. При анализе целостной структуры словесно-художественного произведения возникают определённые трудности, которые заключаются в направленности ее элементов к единству целого, в их соотношениях и взаимодействиях. Так же трудности возникают при изучении грамматической структуры поэтического объекта, а также при анализе структуры «образа автора».

«Образ автора – не простой субъект речи, это – концентрированное воплощение сути произведения, объединяющее всю систему речевых структур персонажей в их соотношении с повествователем рассказчиком или рассказчиками и через них являющееся идейно- стилистическим средоточием, фокусом целого» [Виноградов, 2001, с. 118].

Важной особенностью художественного текста является его референция, которая не исчерпывается его исторической и фактографической основой. С целью осознания и понимания смысла высказывания в произведении, необходимо установить отношения между самим высказыванием и другими элементами лингвистического знака – референтами. Данное соотношение чаще используется при описании пейзажа, где сопоставляется «означающее» (деталью пейзажа) с «означаемым» (его ментальным образом) [Борисова, 1999]. Таким образом, метонимическое описание целого по его деталям вытекает из самой сущности понятия «пространство художественного мира». Идеальность

художественного мира отображает реальное пространство, являясь продуктом воображения автора текста [Михайлов, 2006].

Художественная литература имеет свой отличительный функциональный стиль, который имеет ряд основных особенностей. И.Р. Гальперин считает, что стиль художественной литературы объединяет в себе стили поэзии, прозы и драмы, реализующие специфику художественной речи. Общие черты данных подстилей, объединены эстетико-когнитивной функцией, типичны для стиля художественной литературы. Когнитивная функция стиля художественной литературы заключается в предложении возможной интерпретации определённого феномена, с целью определения для читателя точки зрения автора [Гальперин, 1981].

Стиль художественной литературы имеет неотъемлемые характерные свойства:

1. Наличие лингвистических средств, которые определяют художественные приёмы для создания живых образов.
2. Использование слов в контекстуальных и словарных значениях.
3. Наличие и использование вокабуляра с целью отражения взгляда автора на окружающую действительность.
4. Индивидуальность лексических и синтаксических средств.
5. Употребление оборотов разговорной речи [Кухаренко, 1988].

Художественная литература имеет свой национальный язык, разнообразие словарного состава, грамматический строй, что служит средством художественного воспроизведения [Виноградов, 1980]. М.Н. Кожина считает, что в художественной речи отражаются языковые элементы других функциональных стилей, устно-разговорной и разговорно-бытовой речи. Так, художественное произведение является синтетическим стилистико-речевым явлением [Кожина, 2008].

В языке художественной литературы допускается использование различных внелитературных элементов общенародного языка, таких как, многословность. Данное понятие заключается в использовании многих

лексических, фразеологических, грамматических и стилистических элементов разных функциональных стилей [Валгина, 2004]. Таким образом, язык художественной литературы представляет совокупность и систему языковых средств, которые употребляются в художественных произведениях. Своеобразие художественной литературы заключается в эстетической функции, в специфике построения словесных художественных образов, в структуре языкового знака [Кожина, 2008]. Так же, широкое применение экспрессивных средств и метафорического свойства слова, отличает язык художественной литературы от других стилей. В художественном контексте происходит переосмысление слова и усложненность художественной речи, которые вызваны авторской индивидуальностью. Художественный стиль писателя преобразуется в индивидуальном отборе и переосмыслении общепринятого представления действительности и окружающего мира. С учётом авторской индивидуальности, «большинство текстов с точки зрения их организации стремится к соблюдению норм, установленных для данной группы текстов, и тем самым как бы сопротивляется нарушению правильности текста» [Гальперин, 1981, с. 25]. В.А. Кухаренко определил понятие авторского стиля на материале английского языка: «это система средств, используемых творческим мышлением автора и реализуемых в условиях повторяемости взаимодействия определенных элементов» [Кухаренко, 1988, с. 158]. Основной особенностью, определяющей авторский стиль, является лексический состав произведения, стилистический пласт лексики, морфология лексем, авторские неологизмы, фразеологизмы.

Образность языка является одной из важнейших определяющих стиля художественной литературы. Основным средством художественного обобщения действительности в произведении выступает именно образ, отражая внешний мир в особой форме общественного сознания. В литературе художественный образ является способом и формой освоения

действительности в искусстве, которая объединяет чувственные и смысловые моменты [Ермакова, 2014].

Художественная литература выполняет определённые функции:

1. Познавательную функцию. Текст несёт в себе определённую базу информации, отображая сведения диахронических особенностей языка соответствующего народа;
2. Коммуникативную функцию. Литература выступает средством коммуникации не только между людьми, но и между поколениями [Кожина, 2008];
3. Эстетическую функцию. Художественная литература – своеобразная форма духовной связи, которая служит источником эстетического наслаждения;
4. Воспитательную функцию. Художественная литература играет социально-воспитательную роль, оказывая формирование личности.

И.Р. Гальперин отмечает, что при помощи средств образно-эстетической трансформации языка создаётся чувственное восприятие действительности, тем самым, исполняя функцию стиля художественной речи [Гальперин, 1981].

Стоит отметить, что язык художественной прозы до XVIII века находился на начальной стадии своего развития. Уже к концу века типические черты художественной прозы стали четко отделять в самостоятельную разновидность стиля художественной речи [Сорокин, 1994]. Так, художественная проза проявляется несобственно-прямая речь, устная речь имеет характер живой разговорной речи, повествование олицетворяет индивидуально-творческую манеру автора в использовании средств общенародного английского языка. В XIX и XX веках проявление многообразных форм в языке художественной прозы позволяет расширить возможности индивидуально-творческого использования языковых средств. XIX век характеризуется развитием художественной литературы, которое обуславливалось широким освещением жизни английского общества.

Так в художественном тексте английских классиков проявляются элементы профессиональной лексики, сленга, научной терминологии. В структуру художественного произведения начинают входить документы, деловые письма. «Стиль художественной речи часто рассматривается как синтез различных стилей литературного языка. Элементы других стилей становятся общедоступными через стиль художественной речи. Однако они никогда не теряют своих специфических черт там, где они используются не в качестве стилистических приемов, а в качестве определенных норм данного стиля» [Калугина, 1990, с. 21].

Для стиля художественной речи английского языка характерна образность речи, которая в свою очередь не присуща для стиля научной прозы, хотя может применяться в ней, не нарушая общих закономерностей. Стиль художественной речи английского текста так же отличается эмоциональными элементами языка, проявлением индивидуального в изложении содержания. На сегодняшний день английский язык старается быть более доступным не только для взрослого населения, но и для младшего поколения, в частности, для детей, поэтому множество сказок адаптировали для облегченного изучения. Это касается сокращения текста, упрощения лексики, что больше подчеркивает простоту языка для восприятия.

Художественный английский текст содержит несколько основополагающих принципов:

1. Грамматические особенности. Английский язык имеет развитую временную систему форм.
2. Специфика смыслового центра предложения. Слова в английском языке выстраиваются в грамматическом порядке.
3. Уникальность английских глаголов.
4. Наличие в художественном тексте слов, смысл которых при переводе не зависит ни от сути, ни от художественного наполнения текста.
5. Экспрессивность английского языка, которое выражается в широком использовании сленговых выражений [Орлов, 1996].

Художественное произведение является носителем многих значений, так как художественный текст имеет возможность включаться в различные взаимно пересекающиеся структуры, а его элементы могут входить во многие сегменты внутри текстовой структуры. Высокая информативность художественного текста напрямую связана со сменой структурных доминант [Zwicky, 1971].

Таким образом, художественная литература является основным хранилищем культурного наследия. Благодаря литературе человечество имеет возможность изучить особенности прошлого. Художественная литература является средством познания и обучения в жизни. Художественный текст представляет собой сложный и интересный интерпретационный мир автора, то как он мыслит образами, с помощью которых воздействует на чувства читателя.

1.2. Средства выразительности речи в художественном тексте

Художественная литература в некотором понимании является словесным искусством, в котором портрет выступает одной частью в средствах характеристики, которые употребляются в композиционном единстве с другими средствами. Такими литературными средствами в произведениях могут выступать действия в сюжете, мысли и настроения героев, диалоги, описание природы, обстановки.

Выразительные средства языка, такие как стилистические приёмы, так же являются главным инструментом, с помощью которого писатели придают предмету определённого характера, наполняя его черты неповторимым индивидуальным стилем. Лексика является основным источником выразительности, которая обладает большими возможностями для усиления эмоциональности, образности речи. «Литературный язык является языком литературы в широком смысле этого слова (художественной, научной,

публицистической и т. п.), чем и объясняются его специфические качества» [Виноградов, 1978, с. 55].

Выразительно-изобразительные средства языка – это разнообразные тропы и фигуры речи. Слово «троп» в переводе с греческого означает «оборот», то есть это какое-то выражение или слово, употребленное в переносном значении. Троп как изобразительно-выразительное средство в литературе автор использует для большей образности. Эпитеты, метафоры, олицетворения, гиперболы и другие художественные приемы относятся к тропам. Фигуры речи – это речевые обороты, усиливающие эмоциональный тон произведения. Антитеза, эпифора, инверсия и многие другие – это изобразительные средства в литературе, относящиеся к стилистическому приему под общим наименованием «фигуры речи» [Баранов, 2007].

Объектом изучения грамматики, фонетики, стилистики являются лексические, морфологические, синтаксические, фонетические выразительные средства языка. В стилистике выразительные средства рассматриваются с точки зрения их использования в различных стилях речи, как стилистического приема. Автор в своём произведении использует отдельные стилистические приемы с целью достижения той или иной коммуникативной цели [Неупокоева, 1958].

Так, выразительные средства речи классифицируются на группы: фонетические (аллитерация, ассонанс, ономастопея), лексические (антонимы, гипербола, окказионализмы, и другие), стилистические (авторская пунктуация, анафора, антитеза; восклицательные частицы, градация, инверсия, эпифора и другие).

Ю.М. Скребнев предлагает классифицировать основное деление следующим образом:

1. Количественные фигуры. Имеют подклассы преувеличения и преуменьшения. В данный класс фигур относят гиперболу, литоту.
2. Качественные фигуры, которые включают в себя три типа переименования:

- а) Перенос, который основывается на смежности, на реальной связи между называемым объектом и объектом (метонимия);
- б) Перенос, который основывается на схожести двух объектов, между которыми не существует реальной связи (метафора);
- в) Перенос, который основывается на контрасте двух диаметрально противоположных объектов (ирония) [Скребнев, 2003].

Среди средств выразительности речи особо выделяются фонетические средства выразительности.

Данные средства речевой выразительности – одни из самых сильных способов речевого воздействия, так как на уровне подсознания происходит ощущение звукового образа слова. Разберем их подробнее:

1. Аллитерация – фонетическое речевое средство выразительности, которое связано с противопоставленным к ней ассонансом. Понятия подразумевают собой повтор в тексте одинаковых или похожих по фонетическому признаку звуков. Так, при аллитерации происходит повтор согласных, а при ассонансе – гласных.
2. Ономатопея — слово, являющееся звукоподражанием, возникшим на основе фонетического уподобления неречевым звукокомплексам. Чаще всего ономатопеической является лексика, прямо связанная с существами или предметами — источниками звука: например, глаголы типа «квакать», «мяукать», «кукарекать», «тарахтеть» и производные от них существительные [Арнольд, 2010].

В группе лексических средств выразительности речи следует выделять:

1. Антонимы – противоположные по значению слова, которые относятся к одной части речи.

Антонимы способствуют яркой речевой экспрессии, которая устанавливает эмоциональность речи.

2. Аллегория – приём, при котором названия объектов или имена героев используются в переносном смысле, воплощая более широкие понятия, хорошие или плохие качества [Гальперин, 1981].

3. Эвфемизм – разновидность перифраза, который заключается в обозначении понятий, которые уже имеют названия, но считаются неприличными или грубыми [Скребнев, 2003].

4. Окказионализмы – своеобразные индивидуально-авторские неологизмы, с помощью которых писатель создаёт некие художественные эффекты, тем самым выражая свой взгляд на тему или проблему, что придаёт улучшение пояснения положений, явлений и образов в произведениях.

5. Синонимы – слова, которые выражают одно и то же понятие, относящиеся к одной части речи, но различаются оттенками значения – коннотации. Синонимы служат главными ресурсами стилистики, так как они функционально расширяют понимание синонимии [Будагов, 1953].

6. Олицетворение – вид метафоры, который переносит признак с живого предмета на неживой, неодушевленным предметам присваиваются действия людей [Арнольд, 1975].

Довольно часто в английском языке олицетворение выступает грамматическим употреблением местоимений мужского или женского рода в отношении неодушевленных объектов, животных или сил природы.

7. Эпитет – слово, с помощью которого автор выделяет отличительные свойства предмета или явления, тем самым обращая на это внимание читателя.

«Эпитет всегда субъективен, он имеет эмоциональное значение или эмоциональную окраску, при помощи которых. Эпитет рассматривается многими исследователями в качестве основного средства утверждения индивидуального или субъективно-оценочного отношения к описываемому явлению» [Гальперин, 1981, с. 158].

8. Оценочная лексика – прямая речь автора, или уточнение автора, с помощью выделений в тексте, с помощью чего он уточняет, поясняет описываемые им события в произведении.

Выделяют три группы эмоционально-оценочных слов:

1. В самом значении слова заключен элемент оценки;

2. Оценка заключена в переносном значении слова;
 3. Субъективную оценку выражают суффиксы.
9. Сравнение – выразительное средство языка, при помощи которого автор создаёт художественные картины, высказывает свою точку зрения.

Данный приём используется для создания живого образа, притом, хорошо известны качества объекта, с которым идёт сравнение [Гуревич, 2007, с. 28]. Синтаксически, сравнение может выражаться сравнительными оборотами, придаточными сравнительными.

10. Метафора – оборот речи, который несёт в себе скрытое сравнение, отличается экспрессивностью. Метафора в английском языке включает в себе основную идею, которая осуществляет связь между буквальным и метафорическим значением.

Согласно Аристотелю, «метафора – свёрнутое сравнение» [Хализев, 2008, с. 155]. На сегодняшний день, метафора определяется как «скрытое сравнение, которое осуществляется путем применения названия одного предмета к другому» [Арнольд, 2010, с. 124].

В.В. Гуревич подразделяя метафору, на простую, сложную и «стершуюся метафору». Последний вид метафоры широко используется в повседневной речи, утратив свою первоначальную выразительность, часто преобразуются во фразеологизмы [Гуревич, 2007, с. 37].

Употребление метафор писателями объясняет их цель усилить выразительность речи персонажей, создать оценку картины его жизни, передать внутренний мир героев. С помощью метафор автор создаёт образ, через который передаёт художественное представление о предметах и явлениях. Так же различают развёрнутую метафору, которой свойственно перенесение свойств одного предмета по принципу сходства или контрасту [Литвинова, 2013].

Таким образом, метафора является важным средством в процессе создания визуального образа персонажа произведения, особенно детского.

Метафора – черта художественного текста, которая так же выступает основной фигурой речи.

С помощью данного стилистического приёма, автор характеризует героев путём перенесения на него чужих признаков, подчёркивая определённые сходства.

К стилистическим средствам выразительности речи относят:

1. Оксюморон – приём, с помощью которого, сочетание контрастных по значению слов, создают новое понятие, то есть два противоположных слова выражаются воедино.

С помощью оксюморона автор соединяет логически несовместимые понятия для выражения сложного характера персонажа, его внутренней борьбы.

В.В. Виноградов определяет оксюморон следующим образом: «Два обычных слова могут стать почти новыми, если они соединены впервые или используются в неожиданном контексте» [Виноградов, 1980, с. 143]. Ю.М. Скребнев полагает, что оксюморон относится к фигурам контраста, формируясь писателем намеренно, путём соединения взаимно исключаящих друг друга идей [Скребнев, 2003].

2. Метонимия – стилистический приём, который заключается в замене слова другим, смежных по значению.

3. Синекдоха – стилистический приём, с помощью которого целое выражается через его часть, единичный предмет заменяет целый класс вместо одного объекта. «Синекдоха – это разновидность метонимии, состоящая в замене одного названия другим по признаку партитивного количественного отношения между ними» [Арнольд, 1975, с. 127].

4. Перифраз – то есть приём, с помощью которого имена или предметы изображаются синонимическим рядом, описательным выражением. Используется автором для избегания повторов, или при описании красочных описаний, портретных изображений [Гуревич, 2007].

5. Аллюзия – стилистическая фигура, с помощью которой автор делает намеки на литературно-исторический или политический факт.
6. Фразеологизмы – также, как и метафоры, являются важным экспрессивным средством языка, при помощи которого автор может насытить своеобразием собственный стиль и эмоционально изобразить характеристику героев.
7. Каламбур – стилистическая фигура, которая подразумевает остроумное обыгрывание разных значений слова.
8. Градация – это постановка однородных членов по усилению или ослаблению их эмоционального накала.

Проанализировав стилистические приёмы выразительных средств языка, можем сделать вывод, что литературные приёмы являются опорным инструментом при создании художественного произведения.

9. Ирония – стилистический прием, благодаря которому в слове появляется взаимодействие предметно-логического и контекстуального лексических значений [Гуревич, 2007].
10. Антономазия – прием, при помощи которого собственные имена переходят в нарицательные. Так же слово, которое раскрывает суть характера, превращается в собственное имя персонажа или заменяется собственным именем названием связанного с данным лицом событием или предметом [Арнольд, 2010].
11. Гипербола – стилистический приём, который усиливает художественное впечатление, пробуждает воображение с переносимым значением, которое отличается от действительности. Гипербола в английском языке воспринимается как искусственное, что мешает видеть истину.
12. Литота – стилистический приём художественного преуменьшения, функцией которого является повышения художественного впечатления через приём двойного отрицания для выражения положительного свойства.

13. Анафора и эпифора. Средства представляют собой вариативность повтора похожих звуков, слов или групп слов в начале (анафора) или в конце (эпифора) каждого параллельного самостоятельного отрезка речи. Эпифора проявляется в виде повторения отдельных фраз или целых предложений в завершении поэтических отрезков.

«Тропы – это лексические изобразительно-выразительные средства, с помощью которых слово или словосочетание употребляется в переносном значении. Суть данных средств состоит в сопоставлении понятий, представленных в традиционном употреблении лексической единицы и передаваемых этой же единицей в художественной речи функции» [Арнольд, 2010, с. 135].

1.3. Переводческие трансформации в процессе перевода и их классификации

Современное языкознание среди множества разнообразно-сложных проблем, особое место уделяет изучению такой речевой деятельности лингвистических аспектов, как «перевод», который является древним видом человеческой деятельности. С самого развития переводческой деятельности человека, перевод является главным аспектом, который выполняет функцию межъязыкового общения людей. Понятие «перевод» включает в себя многообразие ответов. Однозначна суть перевода: с учётом социальной генезы, перевод возникает, существует и функционирует только в обществе. В поле зрения перевода попадает широкий круг деятельной сферы: это и художественная, публицистическая деятельность, дипломатичная сфера, деловые беседы и многое другое [Попович, 1980].

Этьенн Доле, французский поэт и переводчик, сформулировал определённые требования перевода:

1. Проникать в суть переводимого текста и определять идею автора текста;

2. Соблюдать общую тональность и впечатление воспроизводимого текста;
3. Владеть двумя языками в совершенстве: языком, с которого переводится текст и языком, на который будет осуществляться перевод;
4. Соблюдать красоту формы, обладая не только грамматическими знаниями перевода, но и на интуитивном уровне избегать перевода «слово в слово»;
5. В переводе употреблять общеупотребительные формы речи.

При переводе основной задачей перед специалистом стоит достижение эквивалентности, или адекватности перевода, то есть, достижение максимального смыслового приближения переводного текста к оригиналу. Итак, эквивалентностью считают синонимом равнозначности, который применяется в области точных наук. Если смотреть с точки зрения математики, то эквивалентность означает тождество правого и левого выражений всегда, то есть оригинального текста с переведенным. Но с математическими формулами расчёты эквивалентности могут показаться лёгкими, так как они имеют лишь числовое значение, а тексты же, обладают, в этом смысле, большим диапазоном. При переводе оригинала художественного текста, в основу перевода будет лежать принцип эмоциональной окраски, при оригинале научного или научно-популярного – важен терминологический перевод.

Т.А. Казакова считает: «художественный перевод является фактом языковой и литературной деятельности. При художественном переводе вполне возможны отклонения от наивысшей степени передачи смысловой точности для сохранения художественности текста при переводе. Очень часто для этого переводчику приходится прибегать к использованию трансформаций, а уместное их использование является основной задачей при работе над текстом перевода. Благодаря применению переводческих трансформаций переводчик производит переход от единиц оригинала к единицам перевода» [Казакова, 2002, с. 12].

Л.К. Латышев указывает, что «переводческие трансформации представляют собой особый вид перефразирования – межъязыковое, которое имеет существенные отличия от перефразирования (трансформаций) в рамках одного языка» [Латышев, 1981, с. 212]. Л.С. Бархударов наиболее точно выразил определение, которое говорит, что «трансформации – это межъязыковые преобразования, перестройка элементов исходного текста, операции перевыражения смысла или перефразирование с целью достижения переводческого эквивалента» [Бархударов, 2013, с. 55]. По мнению В.Н. Комиссарова, переводческие трансформации – это способы перевода для использования переводчиком при переводе различных текстов, если словарное соответствие не может быть использовано по контексту или отсутствует вовсе [Комиссаров, 1990].

В основном все переводческие трансформации делят на лексические, грамматические и смешанные (или комплексные). Переводческие трансформации, в зависимости характера единиц языка оригинального текста, делятся на типы:

1. Стилистические трансформации. Являют собой изменение стилистической окраски переводимой единицы.
2. Морфологические трансформации. Подразумевают под собой замену одной части речи другой.
3. Синтаксические трансформации. Синтаксическая функция слов и словосочетаний подвергается изменениям, при которых происходит синтаксическая перестройка конструкций, происходит замена английской пассивной конструкции русской активной.
4. Семантические трансформации. Между элементами описываемых ситуаций существуют разнообразные причинно-следственные связи, на основе которых происходит данный вид трансформаций.
5. Лексические трансформации.

А.Д. Швейцер выделяет четыре группы трансформаций:

1. «Трансформации на компонентном уровне семантической валентности, которые подразумевают применение различного рода замен» [Швейцер, 2009, с. 126].
2. Трансформации на прагматическом уровне, которые подразумевают «переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств другими, замена аллюзий (реалий) на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации» [Швейцер, 2009, с. 93].
3. Трансформации на референциальном уровне, которые включают методы конкретизации, генерализация, замены реалий, реметафоризации метонимической трансформации, реметафоризации, деметафоризации.
4. Трансформации на стилистическом уровне, которые включают компрессию и расширение.

Р.К. Миньяр-Белоручев определил три вида трансформаций – лексические, грамматические, семантические. «К первому виду относятся приемы генерализации и конкретизации; ко второму – замена частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение; к третьему – метафорические, синонимические, метафорические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации» [Миньяр-Белоручев, 1996, с. 36].

Теория В.Н. Комиссарова сводится к трём видам трансформаций: лексический вид, грамматический вид, комплексный вид. К лексическим трансформациям он относит калькирование, транслитерацию и транскрибирование, а также такие лексико-семантические замены, как модуляция, генерализация и конкретизация. К грамматическим трансформациям В.Н. Комиссаров относит синтаксическое уподобление, членение предложений и различные виды грамматических замен [Комиссаров, 2011].

Л.К. Латышев даёт определение лексическим трансформациям, как «отклонение от словарных соответствий», которое объясняется

несовпадением в лексических системах английского и русского языков. Своеобразие семантической структуры слов объясняется лексической единицей, которые при переводе образуют трансформации, состоящие в «замене отдельных лексических единиц исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые имеют иное значение, нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка» [Латышев, 1981, с. 176].

В работе, мы рассмотрим классификацию Я.И. Рецкер, который выделил семь разновидностей лексических трансформаций [Рецкер, 2007]:

1. Дифференциация значений – объясняется широкой семантикой исходного языка, которая не имеет полного соответствия в русском языке.
2. Конкретизация значений – происходит замена слова на слово с широким предметно-логическим значением или наоборот.
3. Генерализация значений – используется связь «от вида к роду», при которой более узкое значение заменяется единицей с более широким значением.
4. Смысловое развитие – сложный приём, при котором значения слов оригинала и перевода связаны логическим причинно-следственным отношением. К этому виду трансформаций относят метафорические и метонимические замены.
5. Антонимический перевод – понятие оригинала заменяется противоположным понятием с соответствующей перестройкой всего высказывания, но при этом сохраняется смысл высказывания.
6. Целостное преобразование – подвид смыслового развития, в котором видоизменяется внутренняя форма любого отрезка речевой цепи путём целостного преобразования. Данная трансформация, в основном, применяется при переводе публицистических текстов.
7. Компенсация – трансформация, при которой учитываются общий идейно-художественный характер подлинника, и происходит замена непереводаемого элемента оригинала.

Грамматические трансформации – это тот вид изменений, который неизбежен при переводе. Грамматические трансформации под собой подразумевают: перестройку предложений, синтаксические, морфологические замены.

«Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу ПЯ с иным грамматическим значением» [Комиссаров, 2011, с. 306]. При переводе с английского языка на русский, идёт активное сопоставление грамматических категорий и форм, в процессе которого происходит:

1. Отсутствие той или иной категории в одном из языков.
2. Частичное совпадение.
3. Полное совпадение.

Грамматические трансформации становятся необходимыми при переводе инфинитивных комплексов, которые отсутствуют в русском языке, но распространены в английском, при передаче соответствующих форм и конструкций.

Таким образом, грамматические трансформации подразделяются на два вида:

1. Перестановки – трансформация порядка языковых элементов в тексте, в число которых чаще всего попадают части сложного предложения, словосочетания, самостоятельные предложения в составе текста.
2. «Замены наиболее распространенный и многообразный вид переводческих трансформаций. В процессе перевода замене могут подвергаться как грамматические единицы — формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и другие — так и лексические, в связи с чем можно говорить о грамматических и лексических заменах» [Бархударов, 2013, с. 99].

В зависимости от условий, замены подразделяются на:

— Замены форм слова – замена, при которой, в основном, меняется число у существительных, формы настоящего времени в русском эквиваленте –

глагол в форме будущего времени, изменение грамматической формы слова в стилистическом плане.

— Замена типа предложения приводит к синтаксической перестройке, сходной с преобразованиями при использовании трансформации членения или объединения:

— сложное предложение может заменяться простым;

— главное предложение может заменяться придаточным и наоборот;

— сложноподчиненное предложение может заменяться сложносочиненным и наоборот;

— сложное предложение с союзной связью может заменяться предложением с бессоюзной связью и наоборот;

— Замены частей речи – «прономинализация», или замена существительного местоимением или наоборот, замена отглагольного существительного на глагол в личной форме.

— Замены членов предложения – синтаксическая структура предложения подвергается трансформации, при которой происходит перестройка синтаксической схемы построения предложения при передаче коммуникативной функции, замена английской пассивной конструкции русской активной, обратная замена «актив - пассив», замена английского подлежащего русским обстоятельством.

Таким образом, грамматическими трансформациями являются виды изменений, который неизбежен при переводе. В английском языке при переводе на русский, в большинстве случаев, перевод проходит ряд трансформаций, основное место которым отводится именно грамматическим. Суть грамматических трансформаций заключается в преобразовании структуры предложения в соответствии с нормами ПЯ.

Поскольку английский и русский языки разные по своей структуре, при переводе трудностью является достижение эквивалентности слова или

словосочетании, поэтому семантические трансформации являются частью переводческой практики.

В системе семантических трансформаций различают следующие виды трансформаций:

1. Добавление – данный приём перевода связывается с компрессией английского языка. Основной понятный смысл английскому читателю не ясен для русского, поэтому русский язык требует дополнительных элементов определённых норм.
2. Опускание – используется при избыточности информации, которая при переводе на русский язык, является тяжелым для осмысления. В ряду синонимов, может так же опускаться один из парных синонимов.
3. Замены – широко распространённый приём, который используется при отсутствии прямых словарных соответствий. Замена используется при конкретизации, генерализации, антонимическом переводе, целостном переосмыслении.
4. Конкретизация – приём, при котором слово, словосочетание оригинала заменяется с уточнением, с более широким значением.
5. Генерализация – сходный метод с конкретизацией, где слово переводится с более широким значением, чем в оригинале.
6. Антонимический перевод – метод, при котором две отрицательные формы заменяются одной утвердительной. Такая же трансформация может происходить в обратной схеме.

Как обозначает Л.К. Латышев, к семантическим трансформациям выдвигаются требования «мотивированности»: «Процесс перевода, осуществляемый в соответствии с принципом мотивированности трансформаций, – пишет Л.К. Латышев – можно представить, как поиск оптимального варианта перевода... как цепочку «проб и ошибок», шагов «туда и обратно»: от семантико-структурной кальки оригинала к коммуникативно-функционально эквивалентному варианту» [Латышев, 1981 с. 40-41].

При синтаксических трансформациях происходит уподобление или дословный перевод, при котором синтаксическая структура оригинала переходит в аналог структуры переводимого текста [Гак, 2001].

Синтаксические трансформации подразумевают под собой:

1. Членение предложения – приём, когда предложение исходного языка длинное и тяжело для осмысления (это больше касается художественных текстов), при переводе в переводимом языке оно разбивается на более лёгкие порядковые структурные предложения. В ситуации, когда в одном языке действие описывается с помощью одного признака, а в другом для такого смыслового выражения нужны другие признаки, возникает в потребности переосмысления структуры оригинала и его отображения в переводимом тексте. В английском же языке встречаются сложные предложения, но не настолько усложнённых однородными подлежащими, сказуемыми, деепричастными и причастными оборотами.

2. Объединение предложения – процесс обратный членению, когда в переводимом тексте два или три предложения переводчик сводит в одно смысловое. Как правило, применяется данный метод, когда есть наличие различия синтаксических или стилистических традиций.

3. Грамматические замены – при переводе единиц грамматики оригинала происходит замена части речи, замена типа предложения и членов этого предложения уже в переводимом тексте.

К примеру, может производиться замена глагола на имя существительное, множественное число может переводиться в единственном и на оборот. Таким образом, при грамматических заменах, основная цель заключается в переносе грамматических или смысловых функций в тексте.

1. Опускание – те единицы, которые по смыслу не находят своей эквивалентности в переводимом языке, становятся лишними и просто опускаются, при этом смысл предложения оригинала сохраняется.

2. Компенсация – утраченные элементы исходного текста компенсируются другими средствами стилистически образного аспекта.

3. Экспликация – лексическая единица оригинала заменяется словосочетанием, или перифразом, то есть перефразируется синонимически по смыслу.

4. Антонимический перевод – двусторонний процесс замены утвердительной формы предложения отрицательной.

Этот перевод реализуется в замене языкового выражения его антонимом, причём, происходит замена утвердительной конструкции отрицательной. При переводе с английского на русский, в основном идёт преобразование утвердительной формы в отрицательную. Таким образом, мы можем сделать вывод, что синтаксическим трансформациям отводится немало важное место в переводной деятельности человека, так как от пунктуации зависит смысл излагаемой информации. Нами были рассмотрены такие виды синтаксических трансформаций: членение предложения, объединение предложения, грамматические замены, опущение, компенсация, экспликация, антонимический перевод.

Таким образом, нами было определено понятие «перевода», его суть и виды. Мы установили, что важным аспектом при переводе текстов, является достижение эквивалентности. Проблема достижения эквивалентности заключается в достижении тождества в переводе практически невозможно, разве что за исключением элементарных фраз или выражений. Образование переводческих трансформаций при переводе определяется содержанием исходного текста, его основной мыслью и особенностью стиля автора. Основной задачей переводчика при достижении адекватности является произведение переводческих трансформаций с той целью, чтобы текст перевода наиболее точно передавал всю информацию, которая заключена в исходном языке, при этом соблюдая нормы переводящего языка.

Выводы по первой главе

Изучение и анализ научной литературы позволил нам выявить и сформулировать основные черты и функции художественного текста. Художественные тексты охватывают всё жанровое разнообразие художественной литературы, литературной критики и публицистики. В таких текстах особое значение приобретает форма изложения. От того, как и в какой форме материализуется содержание, зависит эстетическая ценность произведения и уровень эмоционально-экспрессивного или же воспитательного воздействия на читателя. Через образность и красочность повествования, особой структуры, идеи, темы, художественный текст реализует свои функции.

Произведения художественной литературы обладают своей специфичной лексикой, для которой характерна яркая стилистическая окраска. В работе были рассмотрены стилистические, фонетические и лексические выразительные средства речи. Языковые средства речевой выразительности – необходимый элемент художественной речи. Без них литературный текст выглядит сухо и неинтересно. Но не стоит забывать, что материал должен быть ориентирован на читателя. Поэтому отбор языковых средств, использованных в произведении, должен проводиться самым тщательным образом, иначе автор рискует быть недопонятым и недооценённым. Одно из главных отличий художественного текста от любого другого состоит в том, что действительность в нем представлена в виде образа, что говорит о том, что художественные тексты способствуют человеку мыслить образно.

Таким образом, художественное произведение является своеобразной авторской моделью мира, при помощи которой писатель несёт своё функциональное творчество. Автор своими глазами преобразует свой жизненный опыт, картины жизни.

Также, в первой главе мы проанализировали основные положения теории о переводческой деятельности, рассмотрели понятие художественного перевода, ознакомились с переводческими трансформациями при переводе с одного языка на другой. Переводческая деятельность подразумевает собой при переводе возникновение множества трансформаций смешанного типа. Образование переводческих трансформаций при переводе определяется содержанием исходного текста, его основной мыслью и особенностью стиля автора. Трансформации представляют собой межъязыковые преобразования, перестройку элементов исходного текста с целью достижения переводческой эквивалентности. Следует подчеркнуть, что мнения специалистов по поводу понятия «трансформации» и классификации во многом расходятся. Нами были рассмотрены основные виды классификаций трансформаций, но, в основном, все переводческие трансформации делят на лексические, грамматические и комплексные. Сравнивая между собой языки, мы обнаруживаем в каждом из них такие явления, которые не имеют соответствия в другом. Переводческие трансформации являются основой процесса перевода.

Рассмотрев краткую общую классификацию средств выразительности речи, а также классификацию переводческих преобразований, можно приступить к анализу конкретных средств выразительности речи и трансформаций, которые были использованы при переводе повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine» с английского языка на русский.

Глава 2. Анализ средств выразительности речи и способов их перевода на примере пейзажных описаний в повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine»

2.1. Анализ средств выразительности речи на примере пейзажных описаний в повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine»

Художественная литература в некотором понимании является словесным искусством, в котором портрет выступает одной частью в средствах характеристики, которые употребляются в композиционном единстве с другими средствами. Такими литературными средствами в произведениях могут выступать действия в сюжете, мысли и настроения героев, диалоги, описание природы, обстановки.

Выразительные средства языка, такие как стилистические приёмы, так же являются главным инструментом, с помощью которого писатели придают портрету определённого характера, наполняя его черты неповторимым индивидуальным стилем. Лексика является основным источником выразительности, которая обладает большими возможностями для усиления эмоциональности, образности речи.

В работе был проведен анализ лексических, стилистических и фонетических средств выразительности, теоретической основой которой послужила классификация Н.Д. Тамарченко, в ходе которого нами были обнаружены следующие компоненты:

Фонетические средства выразительности речи:

Ономатопея:

«*But there it was, he smiled, and the weaving went on, green and blue, if you watched and saw the forest shift its humming loom*» [Bradbury, 2013, p. 17].

«*The earth shook: rat-a-tat rat-a-tat, boom*» [Bradbury, 2013, p. 101].

«Rumble. That's a rare word: rumble. Oh, how that mighty storm rumbled along down, up, and over the rises, and all you could see was the cloud and nothing else» [Bradbury, 2013, p.101].

Среди лексических средств выразительности речи были выявлены следующие компоненты:

Эпитет:

«Nothing else in the world would do but the pure waters which had been summoned from the lakes far away and the sweet fields of grassy dew on early morning, lifted to the open sky...and condensed upon cool air» [Bradbury, 2013, p. 27].

«This to peach orchard, grape arbor, watermelons lying like tortoise-shell cats slumbered by sun» [Bradbury, 2013, p.29].

«And there were two moons; the clock moon with four' faces in four night directions above the solemn black courthouse, and the real moon rising in vanilla whiteness from the dark east» [Bradbury, 2013, p. 187].

Метафора:

«The earth pounded like a mad heart, boys, a heart gone to panic» [Bradbury, 2013, p. 101].

«The moon was sinking in a sky that was beginning to cloud» [Bradbury, 2013, p. 202].

«Here was where the big summer-quiet winds lived and passed in the green depths, like ghost whales, unseen» [Bradbury, 2013, p.17].

Метафора в английском языке включает в себе основную идею, которая осуществляет связь между буквальным и метафорическим значением. Употребление метафор писателем объясняет цель усилить выразительность природных явлений, создать картинку и передать определенное настроение. С помощью метафор автор создаёт образ, через который передаёт художественное представление о предметах и явлениях.

Сравнение:

«The world slipped bright over the glassy round of his eyeballs like images sparked in a crystal sphere» [Bradbury, 2013, p. 22].

«The snow melted to grass, the trees were reinhabitated with bird, leaf, and blossoms like a continent of butterflies breathing on the wind» [Bradbury, 2013, p. 26].

«The sun in their mouths, in their eyes like shattered lemon glass, gasping like trout thrown out on a bank, laughing till they cried» [Bradbury, 2013, p. 23].

Гипербола:

«The snow melted to grass, the trees were reinhabitated with bird, leaf, and blossoms like a continent of butterflies breathing on the wind» [Bradbury, 2013, p. 26].

«The crickets kept their truce, the stars were so low he could almost brush the tinsel» [Bradbury, 2013, p. 57].

Олицетворение:

«He liked to listen to the silence, he said, if silence could be listened to, for, he went on, in that silence you could hear wildflower pollen sifting down the bee-fried air, by God, the bee-fried air» [Bradbury, 2013, p. 18].

«The rain played the sidewalks and roofs like great pianos» [Bradbury, 2013, p. 262].

Тропы – это средства языка с помощью которых слово или словосочетание употребляется в переносном значении. Суть данных средств состоит в сопоставлении понятий, представленных в традиционном употреблении стилистической единицы и передаваемых этой же единицей в художественной речи функции. Лингвистический принцип лежит в основе всех стилистических средств, на котором построен весь механизм языка.

Стилистические и грамматические средства выразительности речи:

Многосоюзиe:

«Taking something of the east wind and the west wind and the north wind and the south, the water made rain and the rain, within this hour of rituals, would be well on its way to wine» [Bradbury, 2013, p. 27].

«And the country going toward the edge of the earth and the river shining, and the morning lake, and the birds on the trees down under you, and the best of the wind all around above» [Bradbury, 2013, p. 216].

«Long before you hit the grass you will have forgotten there ever was a tree, or other apples, or a summer, or green grass below» [Bradbury, 2013, p. 155]

Р. Брэдбери использует многосоюзие для связи однородных членов, благодаря чему подчеркивается роль каждого из них, создается единство перечисления, усиливается выразительность речи. Эта стилистическая фигура заключается в намеренном увеличении количества союзов в предложении.

Градация:

«June dawns, July noons, August evenings over, finished, done, and gone forever with only the sense of it all left here in his head» [Bradbury, 2013, p. 282].

«Each night the wilderness, the meadows, the far country flowed down-creek through ravine and welled up in town with a smell of grass and water, and the town was disinhabited and dead and gone back to earth» [Bradbury, 2013, p. 29].

Анафора:

«This path led in a great dusty snake to the ice house where winter lived on the yellow days. This path raced for the blast-furnace sands of the lake shore in July. This to trees where boys might grow like sour and still-green crab apples, hid among leaves. This to peach orchard, grape arbor, watermelons lying like tortoise-shell cats slumbered by sun» [Bradbury, 2013, p. 29].

Аллюзия:

«This path led in a great dusty snake to the ice house where winter lived on the yellow days» [Bradbury, 2013, p. 29]. Автор под фразой «the yellow days» (желтые дни) подразумевают «осенние дни».

«And there were two moons; the clock moon with four' faces in four night directions...from the dark east» [Bradbury, 2013, p. 187]. Используя оборот «and there were two moons» автор подразумевает часы и настоящую луну).

Умолчание:

«They sank into the lawn's deep waters, their gloves still waving to him as the grass closed over...» [Bradbury, 2013, p. 251].

«I saw that the dust rose up and for a little while showed me that sea of humps, of dolloping manes, black shaggy waves rising, falling...» [Bradbury, 2013, p. 101].

Предложение не закончено, автор поставил троеточие в знак незаконченной мысли, умалчивая заключение описания и активизируя фантазию читателя.

Перифраз:

«The snow melted to grass, the trees were reinhabitated with bird, leaf, and blossoms like a continent of butterflies breathing on the wind» [Bradbury, 2013, p. 26].

Автор описывает весну, не называя само явление вслух.

Каламбур:

«And he was gesturing up through the trees above to show them how it was woven across the sky or how the sky was woven into the trees, he wasn't sure which» [Bradbury, 2013, p. 17].

Риторический вопрос:

«Lee, how long can you look at a sunset? Who wants a sunset to last? Who wants perfect temperature? Who wants air smelling good always?» [Bradbury, 2013, p. 76].

Параллелизм:

«And the country going toward the edge of the earth and the river shining, and the morning lake, and the birds on the trees down under you, and the best of the wind all around above» [Bradbury, 2013, p. 216].

Риторическое восклицание:

«The waterfall of birdsong beyond those trees!» [Bradbury, 2013, p. 18].

Метонимия:

«Flowers were sun and fiery spots of sky strewn through the woodland» [Bradbury, 2013, p. 47].

Оксюморон:

«*Saying them over and over on the lips, like a smile, like a sudden patch of sun light in the dark*» [Bradbury, 2013, p. 23].

Анадиплосис:

«*They picked the golden flowers. The flowers that flooded the world...molten sun*» [Bradbury, 2013, p. 25].

Эллипсис:

«*This path led in a great dusty snake to the ice house where winter lived on the yellow days*» [Bradbury, 2013, p. 29].

Односоставные предложения:

«*Thunder. Soft. Thunder again. Not so soft*» [Bradbury, 2013, p. 100].

Эпифора:

«*Rumble. That's a rare word: rumble*» [Bradbury, 2013, p. 101].

2.2. Анализ переводческих трансформаций на примере пейзажных описаний в повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine»

Для анализа особенностей переводческих трансформаций мы взяли повесть Р. Брэдбери «Dandelion Wine». Русский перевод этого произведения представлен Э.И. Кабалевакой.

При переводе названия произведения «*Dandelion Wine*» уже была использована первая переводческая трансформация. На русский язык название повести было переведено как «*Вино из одуванчиков*». Здесь мы видим, что была произведена такая переводческая трансформация, как грамматическая замена части речи, а именно прилагательное было заменено на существительное, выполняющее функцию дополнения.

Для начала рассмотрим лексические трансформации более детально:

Модуляция:

«*Summer gathered in the weather, the wind had the proper touch, the breathing of the world was long and warm and slow*» [Bradbury, 2013, p.13].

«Пришло лето, и ветер был летний – теплое дыхание мира, неспешное и ленивое» [Брэдбери, 2014, с. 7].

«This day now, he nodded, smelled as if a great and nameless orchard had grown up overnight beyond the hills to fill the entire visible land with its warm freshness» [Bradbury, 2013, p. 16].

«Вот, например, сегодня – пахнет так, будто в одну ночь там, за холмами, невесть откуда взялся огромный фруктовый сад, и все до самого горизонта так и благоухает» [Брэдбери, 2014, с. 10].

Конкретизация:

«Insects shocked the air with electric clearness» [Bradbury, 2013, p. 22].

«Тысячи пчел и стрекоз пронизывали воздух, как электрические разряды» [Брэдбери, 2014, с. 18].

«And there were two moons; the clock moon with four' faces in four night directions above the solemn black courthouse, and the real moon rising in vanilla whiteness from the dark east» [Bradbury, 2013, p. 187].

«И над городом – две луны: на все четыре стороны смотрят четыре циферблата часов над торжественным черным зданием суда, а на востоке в темном небе, светясь молочной белизной, восходит настоящая луна» [Брэдбери, 2014, с. 209].

Генерализация:

«He liked to listen to the silence, he said, if silence could be listened to, for, he went on, in that silence you could hear wildflower pollen sifting down the bee-fried air, by God, the bee-fried air!» [Bradbury, 2013, p. 18].

« – Хорошо при случае послушать тишину, – говорил он, – потому что тогда удастся услышать, как носится в воздухе пыльца полевых цветов, а воздух так и гудит пчелами, да, да, так и гудит» [Брэдбери, 2014, с. 12-13].

Антонимический перевод:

«Followed by bees which were, no more, no less...» [Bradbury, 2013, p. 18].

«Вокруг гудят пчелы – это вовсе не пчелы...» [Брэдбери, 2014, с. 13].

Компенсация:

«*The crickets kept their truce, the stars were so low he could almost brush the tinsel*» [Bradbury, 2013, p. 57].

«*Сверчки все молчат, звезды опустились так низко, что, кажется протяни руку — и на пальцах останется позолота*» [Брэдбери, 2014, с. 58].

Стоит отметить, что примеры грамматических замен при переводе повести встречаются практически в каждом абзаце, на каждой странице. Мы в своей работе решили показать наиболее яркие примеры, которые нас помогли достичь адекватности пейзажных описаний при переводе.

Перестановка:

«*This path led in a great dusty snake to the ice house where winter lived on the yellow days*» [Bradbury, 2013, p. 29].

«*Эта тропка огромной пыльной змеей скользит к ледяному дому, где в золотые летние дни прячется зима*» [Брэдбери, 2014, с. 25].

«*Birds flickered like skipped stones across the vast inverted pond of heaven*» [Bradbury, 2013, p. 22].

«*По огромному опрокинутому озеру небосвода мелькали птицы, точно камушки, брошенные ловкой рукой*» [Брэдбери, 2014, с. 18].

Опущение:

«*The air felt like rain, but there were no clouds*» [Bradbury, 2013, p. 16].

«*В воздухе пахнет дождем, но на небе — ни облачка*» [Брэдбери, 2014, с. 10].

«*But there were no clouds*» – при дословном переводе – «но там не было, ни одного облачка». «*Но на небе — ни облачка*»: опущен глагол «не было».

«*He put his arm down, feeling the sheath of fuzz on it, and, far away, below, his toes creaking in his shoes*» [Bradbury, 2013, p. 22].

«*Он опустил руку и ощутил их пушистые ножны. И где-то далеко, в теннисных туфлях, шевельнул пальцами*» [Брэдбери, 2014, с. 18].

«*He put his arm down...*» – «он опустил свою руку вниз». При переводе слово «свою» опустили: «Он опустил руку».

Добавление:

«Summer was back full, boiling the clouds and scouring the metal sky»
[Bradbury, 2013, p. 183].

«Вновь сияло лето, вспенивая облака и начищая голубой металл неба»
[Брэдбери, 2014, с. 204].

Переводчик в данном отрывке «начищая голубой металл неба» добавил прилагательное «голубой», в то время как в английском варианте оно отсутствует «*scouring the metal sky*» [Брэдбери, 2014, с. 204].

«Birds flickered like skipped stones across the vast inverted pond of heaven»
[Bradbury, 2013, p. 22].

«По огромному опрокинутому озеру небосвода мелькали птицы, точно камушки, брошенные ловкой рукой» [Брэдбери, 2014, с. 18].

При переводе на русский язык переводчик прибегнул к такому методу, как добавление «...брошенные ловкой рукой». Это было сделано, чтобы придать предложению смысл и законченность.

Членение предложения:

«He put his arm down, feeling the sheath of fuzz on it, and, far away, below, his toes creaking in his shoes» [Bradbury, 2013, p. 22].

«Он опустил руку и ощутил их пушистые ножны. И где-то далеко, в теннисных туфлях, шевельнул пальцами» [Брэдбери, 2014, с. 18].

Объединение предложения:

«They picked the golden flowers. The flowers that flooded the world, dripped off lawns onto brick streets, tapped softly at crystal cellar windows and agitated themselves so that on all sides lay the dazzle and glitter of molten sun» [Bradbury, 2013, p. 25].

«Они рвали золотистые цветы, цветы, что наводняют весь мир, переплескиваются с лужаек на мощеные улицы, тихонько стучатся в прозрачные окна погребов, не знают угомону и удержу и все вокруг заливают слепящим сверканием расплавленного солнца» [Брэдбери, 2014, с. 21].

Замена части речи:

«At night, when the trees washed together, he flashed his gaze like a beacon from this lighthouse in all directions over swarming seas of elm and oak and maple» [Bradbury, 2013, p. 13].

«По ночам, когда вяза, дубы и клены сливались в одно беспокойное море, Дуглас окидывал его взглядом, пронзавшим тьму, точно маяк» [Брэдбери, 2014, с. 7].

Местоимение «he» заменили собственным именем «Дуглас» по смыслу текста.

«But there it was, he smiled, and the weaving went on, green and blue, if you watched and saw the forest shift its humming loom» [Bradbury, 2013, p. 17].

«Все равно, – улыбнулся отец, – все это кружева, зеленые, и голубые; всмотритесь хорошенько и вы увидите – лес плетет их, словно гудящий станок» [Брэдбери, 2014, с. 12].

Заменили местоимение именем существительным: «улыбнулся отец».

Замена категории времени:

«Here was where the big summer-quiet winds lived and passed in the green depths, like ghost whales, unseen» [Bradbury, 2013, p. 17].

«Вон там, указал пальцем отец, там обитают огромные, по-летнему тихие ветры и, незримые, плывут в зеленых глубинах, точно призрачные киты» [Брэдбери, 2014, с. 11].

«Lived», «passed» – глаголы прошедшего времени. При переводе, заменили «обитают», «плывут» – глаголы настоящего времени.

Замена категории числа:

«The thin lapping of the great continental sea of grass and flower, starting far out in lonely farm country, moved inward with the thrust of seasons» [Bradbury, 2013, p. 29].

«Бескрайнее море трав и цветов плещется далеко в полях, вокруг одиноких ферм, а летом зеленый прибой яростно подступает к самому городу» [Брэдбери, 2014, с. 26].

В оригинале существительные «...grass and flower...» стоят в единственном числе, при переводе на русский язык наблюдается замена категорий числа существительных, а именно множественное число «...трав и цветов...».

Замена формы глагола:

«He put his arm down, feeling the sheath of fuzz on it, and, far away, below, his toes creaking in his shoes» [Bradbury, 2013, p. 22].

«Он опустил руку и ощутил их пушистые ножны. И где-то далеко, в теннисных туфлях, шевельнул пальцами» [Брэдбери, 2014, с. 18].

Деепричастие заменили глаголом прошедшего времени. В русском тексте видим: «Он опустил руку и ощутил».

Замена формы предложения:

«Flowers were sun and fiery spots of sky strewn through the woodland» [Bradbury, 2013, p. 22].

«Лесистые холмы были усеяны цветами, будто осколками солнца и огненными клочками неба» [Брэдбери, 2014, с. 18].

Пассивный залог английского предложения при переводе был заменен активной конструкцией русского языка.

Замена типа предложения:

«And he was gesturing up through the trees above to show them how it was woven across the sky or how the sky was woven into the trees, he wasn't sure which» [Bradbury, 2013, p. 17].

«И показал рукой вверх, где листва деревьев вплеталась в небо – или, может быть, небо вплеталось в листву?» [Брэдбери, 2014, с. 12].

Сложное утвердительное предложение с союзной связью заменили вопросительным предложением с бессоюзной связью.

Выводы по второй главе

При анализе перевода повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine» с английского языка на русский мы постарались привести отрывки из произведения, которые наиболее ярко описывают пейзажные описания, а также постарались передать все многообразие используемых переводчиком приемов и преобразований для передачи замысла автора.

В процессе анализа пейзажных описаний в повести Р. Брэдбери нами были определены 645 (100%) средств выразительности речи: фонетические – 33 (5,1%), лексические – 289 (44,8%), стилистические – 333 (51,6%).

Таким образом были выделены следующие фонетические средства выразительности.

Ономатопея: 33 единицы.

Данный стилистический приём является главным фонетическим средством при описаниях природы. Такие фонетические средства выразительности как аллитерация и ассонанс найдены не были.

Также были найдены и проанализированы лексические средства выразительности (44,8%):

Эпитет – 98 (15,1%), метафора – 73 (11,3%), сравнение – 39 (6%), гиперболы – 33 (5,1%), олицетворение – 21 (3,2%), синонимы – 18 (2,7%), антонимы – 7 (1%).

Также были найдены и проанализированы стилистические средства выразительности:

Многосоюзие – 34 (5,2%), риторический вопрос – 28 (4,3%), градация – 25 (3,8%), оксюморон – 25 (3,8%), аллюзия – 24 (3,7%), риторическое восклицание – 23 (3,5%), каламбур – 22 (3,4%), метонимия – 22 (3,4%), перифраз – 20 (3,1%), умолчание – 20 (3,1%), параллелизм – 20 (3,1%), анадиплосис – 18 (2,7%), эллипсис – 16 (2,4%), анафора – 10 (1,5%), эпифора – 9 (1,3%), односоставные предложения – 7 (1%).

Проанализировав приёмы выразительных средств языка, можем сделать вывод, что литературные приёмы являются опорным инструментом при создании образа природы в художественном произведении.

Во второй главе «Анализ примеров переводческих трансформаций при переводе с английского на русский язык повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine» было выявлено 515 трансформаций (100%): грамматические – 313 (60,7%), лексические – 187 (36,3%), синтаксические – 15 (2,9%).

Таким образом были выделены следующие грамматические трансформации:

Перестановка – 79 (25,2%), опущение – 67 (21,4%), грамматическая замена – 59 (18,8%), добавление – 50 (15,9%), членение предложений – 42 (13,4%), объединение предложений – 16 (5,1%).

Также были найдены и проанализированы лексические трансформации:

Модуляция – 78 (41,7%), конкретизация – 55 (28,9%), генерализация – 33 (17,6%), компенсация – 13 (6,9%), антонимический перевод – 8 (4,2%).

Среди синтаксических трансформаций были найдены:

Синтаксическое уподобление – 8 (5,3%), инверсия – 7 (4,6%).

Можно сделать следующие выводы: наиболее частотными средствами выразительности речи при описании природы в повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine» являются метафора, эпитет, градация и многосоюзие, а наиболее частотными переводческими трансформациями – перестановки, различные виды грамматических замен и модуляция. Грамматические и лексические трансформации встречаются значительно реже, чаще мы сталкиваемся с комплексными, лексико-грамматическими преобразованиями. Язык изложения текста, в основном, простой, доступный и лаконичный, о чем свидетельствует количество найденных лексических средств выразительности, однако при переводе сложных конструкций, переводчик умело прибегает к целостным преобразованиям, что позволяет в полной мере передать смысл текста с исходного языка на переводящий и добиться наибольшей адекватности при переводе.

Заключение

В ходе выполнения бакалаврской работы были изучены теоретические положения, научная и справочная литература по избранной теме. Подробно изучено понятие «художественный текст», были рассмотрены классификации и особенности средств выразительности речи разных авторов, а также классификации переводческих в теории перевода.

Художественная литература является образцом художественного стиля, который имеет две основные взаимосвязанные текстообразующие функции: воздействие и эстетика. Художественный стиль отличается от других функциональных стилей тем, что в нём используются языковые средства всех других стилей. Кроме того, в художественном тексте могут использоваться не только строго литературные, но и внелитературные средства языка – просторечные, жаргонные, диалектные и другие, которые также используются не в первичной функции, а подчиняются эстетическому заданию. Таким образом можно сказать, что в художественном стиле все языковые средства, в том числе и нейтральные, используются для выражения поэтической мысли автора, для создания системы образов художественного произведения. Любое художественное произведение показывает, как конкретный автор видит мир, как он несёт свое функциональное творчество. Другими словами, художественный текст – это картина жизни писателя.

В качестве исследуемого материала была выбрана повесть Р. Брэдбери «Dandelion Wine». Существенную роль при выборе материала сыграл фактический объем произведения и перенасыщение текста пейзажными описаниями, так как именно эти две особенности предоставляют нам возможность выявить многочисленные средства выразительности речи, за счет которых можно лучше всего просмотреть все особенности художественного текста.

В ходе анализа произведения, было выяснено, что пейзажные описания в повести Р. Брэдбери «Dandelion Wine» изобилуют фонетическими,

лексическими и стилистическими средствами выразительности (645 единиц). Так наиболее частотными средствами выразительности речи являются: эпитет (98 единиц), метафора (73 единицы) и сравнение (39 единиц), а стилистическими – многосоюзие (34 единицы), риторические вопросы (28 единиц) и восклицания (23 единицы), градация (25 единиц), что говорит о том, что в тексте ярко представлены все средства выразительности речи.

Анализируя мнения лингвистов, в данной работе мы попытались дать единую интерпретацию понятия переводческая трансформация, выделить основные их виды, рассмотреть причины, вызывающие трансформации, и в практической части проанализировать случаи применения переводческих трансформаций, проследив каким образом они реализуются в переводе художественного текста для достижения адекватности перевода, а именно при переводе описаний природы. Несовпадения в строе двух языков предоставляют большие трудности для перевода: от отдельных непередаваемых элементов до всего исходного текста. Решение таких проблем достигается умением правильно производить различные переводческие трансформации, которые направлены на достижение эквивалентности и адекватности, для максимального сближения с текстом оригинала.

Анализ использования переводческих трансформаций в переводе пейзажных описаний в английской повести Р. Брэдли «Dandelion Wine» показал, что переводчик Э.И. Кабалева при переводе в полной мере прибегала к различным видам трансформаций (515 единиц). Так наиболее частотными грамматическими трансформациями являются перестановка (79 единиц), опущение (67 единиц) и различные виды грамматических замен (59 единиц), лексическими – модуляция (78 единиц), конкретизация (55 единиц) и генерализация (33 единицы).

Как видно из примеров данной работы, переводческие трансформации при переводе художественного текста на практике в «чистом» виде встречаются редко – обычно они сочетаются друг с другом, принимая

комплексный характер. Переводчик в равной степени владеет как исходной, так и переводящей культурами, что дает ему возможность применять наиболее эффективные приёмы преобразования с целью достижения адекватности перевода. Мы считаем, что переводчику удалось максимально достигнуть адекватности перевода, так как перевод пейзажных описаний повести Р. Брэбери «Dandelion Wine» в полной мере обеспечивает прагматические задачи художественного текста, а именно передачу эмоционально-эстетической функции художественного произведения.

Таким образом, мы считаем, что в ходе нашей работы были решены поставленные задачи, из чего следует, что поставленная цель исследования полностью достигнута.

Ссылки

1. Бойко, В.А., Постнов, О.Г. Истина в пространстве художественного текста. – Новосибирск, 2007. 20 с.
2. Валгина, Н.С. Теория текста. – М. : Логос, 2004. С. 32.
3. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М. : Высшая школа, 1981. С. 18.
4. Лотман, Ю.М. Структура художественного текста. – СПб. : 1997, 288 с.
5. Арнольд, И.В. Интерпретация художественного текста: типы выдвижения и проблемы экспрессивности. – Л. : Изд-во Просвещение, 1975. С. 44.
6. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. – М. : Р.Валент, 2011. 408 с.
7. Михайлов, Н.Н. Теория художественного текста. – М. : Издательский центр «Академия», 2006. 224 с.
8. Огнева, Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода. Монография. 2-е изд., доп. – Москва : Эдитус, 2012. 234 с.
9. Виноградов, В.В. Введение в переводоведение. – М. : Ладомир, 2001. 464 с.
10. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М. : Изд-во МГУ, 1978. – 174 с.
11. Виноградов, В.В. Введение в переводоведение. – М. : Ладомир, 2001. С. 118.
12. Борисова, Е.Г. ИмPLICITNA информация в лексике. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. 143 с.
13. Михайлов, Н.Н. Теория художественного текста : учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. Заведений. – М. : Издательский центр «Академия», 2006. 224 с.
14. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М. : Высшая школа, 1981. 316 с.
15. Кухаренко, В.А. Интерпретация текста. – М. : Просвещение, 1988. 248 с.

16. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М. : Изд-во МГУ, 1978. 174 с.
17. Кожина, М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. – М. : Флинта: Наука, 2008. 304 с.
18. Валгина, Н.С. Теория текста : Учебное пособие. – М. : Логос, 2004. 432 с.
19. Кожина, М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. – М. : Флинта: Наука, 2008. 304 с.
20. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М. : Высшая школа, 1981. С. 25.
21. Кухаренко, В.А. Интерпретация текста. – 2-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1988. С. 158.
22. Ермакова, Е.В. Имплицитность в художественном тексте и способы её экспериментального изучения. URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/implitsitnost-v-hudozhestvennom-tekste-i-sposoby-ee-eksperimentalnogo-izucheniya> (дата обращения : 30.11.2015).
23. Кожина, М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка. – М. : Флинта: Наука, 2008. 304 с.
24. Гальперин, И.Р. Очерки по стилистике английского языка. – М. : Высшая школа, 1981. 316 с.
24. Сорокин, Ю.С. К вопросу об основных понятиях стилистики, 1994. 86 с.
25. Калугина, Е.И. Несобственная прямая речь в современном английском языке, 1990. С. 21.
26. Орлов, А.С. О стиле в языке. – М. : Изд. АН СССР, 1996. 246 с.
27. Zwicky, A.M. On reported Speech, 1971. 133 p.
28. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. – М. : Изд-во МГУ, 1978. С. 55.
29. Баранов, А.Н. Лингвистическая экспертиза текста. – М. : Флинта-Наука, 2007. 286 с.
30. Неупокоева, И.Г. Уайлд. – М. : Издательство Академии СССР, 1958. 376 с.

31. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики англ. языка. – М : ООО «Издательство Астрель», 2003. 235 с.
32. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М : Флинта : Наука, 2010. 384 с.
33. Гальперин, А.И. Очерки по стилистике английского языка. – М : Просвещение, 1999. 459 с.
34. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики англ. языка. – М : ООО «Издательство Астрель», 2003. 235 с.
35. Будагов, Р.А. Очерки по стилистике. – М : Изд. АН СССР, 1953. 336 с.
36. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М : Флинта : Наука, 2010. 384 с.
37. Гальперин, А.И. Очерки по стилистике английского языка. – М : Просвещение, 1999. С. 158.
38. Гуревич, В.В. English Stylistics. – М : Флинта : Наука, 2007. С. 28.
39. Хализев, В.Е. Теория литературы. – М : Высш. Школа, 2008. С. 155.
40. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М : Флинта : Наука, 2010. С. 124.
41. Гуревич, В.В. English Stylistics. – М : Флинта : Наука, 2007. С. 37.
42. Литвинова, Базовые приемы создания образности в романах Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков» и «451 градус по фаренгейту». URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/bazovye-priemy-sozdaniya-obraznosti-v-romanah-reya-bredberi-vino-iz-oduvanchikov-i-451-po-farengeytu> (дата обращения : 23.01.2016).
43. Виноградов, В.В. О языке художественной прозы. – М : Наука, 1980. С. 143.
44. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики англ. языка. – М : ООО «Издательство Астрель», 2003. 235 с.
45. Арнольд, И.В. Интерпретация художественного текста: типы выдвижения и проблемы экспрессивности. – Л. : Изд-во Просвещение, 1975. С. 127.
46. Гуревич, В.В. English Stylistics. – М : Флинта : Наука, 2007. с. 183.
47. Там же.

48. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык. – М : Флинта : Наука, 2010. с. 384.
49. Там же. С. 135.
50. Попович, А. Проблемы художественного перевода. – М : Высш. Школа, 2000. 198 с.
51. Казакова, Т.А. Художественный перевод. 2002. С. 12.
52. Латышев, Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы её достижения. – М : «Междунар. отношения», 1981. С. 212.
53. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. – М : USSR, 2013. С. 55.
54. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. – М. : Высшая школа, 1990. 250 с.
55. Швейцер, А.Д. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. – М : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. С. 126.
56. Там же. С. 93.
57. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода. – М : Московский лицей, 1996. С. 36.
58. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. – М. : «Р.Валент», 2011. 408 с.
59. Латышев, Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы её достижения. – М : «Междунар. отношения», 1981. С. 176.
60. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М. : «Р.Валент», 2010. 244 с.
61. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение. – М. : «Р.Валент», 2011. С. 306.
62. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. – М : USSR, 2013. С. 99.
63. Латышев, Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы её достижения. – М : «Междунар. отношения», 1981. С. 40-41.
64. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык. – М : Интердиалект+, 2001. 456 с.
65. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 17.
66. Там же. Р. 101.

67. Там же. Р. 101.
68. Там же. Р. 27.
69. Там же. Р. 29.
70. Там же. Р. 187.
71. Там же. Р. 101.
72. Там же. Р. 202.
73. Там же. Р. 17.
74. Там же. Р. 22.
75. Там же. Р. 26.
76. Там же. Р. 23.
77. Там же. Р. 101.
78. Там же. Р. 27.
79. Там же. Р. 29.
80. Там же. Р. 187.
81. Там же. Р. 101.
82. Там же. Р. 202.
83. Там же. Р. 17.
84. Там же. Р. 22.
85. Там же. Р. 26.
86. Там же. Р. 23.
87. Там же. Р. 26.
88. Там же. Р. 57.
89. Там же. Р. 18.
90. Там же. Р. 262.
91. Там же. Р. 27.
92. Там же. Р. 216.
93. Там же. Р. 155.
94. Там же. Р. 282.
95. Там же. Р. 29.
96. Там же. Р. 29.

97. Там же. Р. 29.
98. Там же. Р. 187.
99. Там же. Р. 251.
100. Там же. Р. 101.
101. Там же. Р. 26.
102. Там же. Р. 17.
103. Там же. Р. 76.
104. Там же. Р. 216.
105. Там же. Р. 18.
106. Там же. Р. 47.
107. Там же. Р. 23.
108. Там же. Р. 25.
109. Там же. Р. 29.
110. Там же. Р. 100.
111. Там же. Р. 101.
112. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 13.
113. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 7.
114. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 16.
115. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 10.
116. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 22.
117. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 18.
118. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 187.
119. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 209.
120. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 18.
121. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 12-13.
122. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 18.
123. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 13.
124. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 57.
125. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 58.

126. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 29.
127. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 25.
128. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 22.
129. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 18.
130. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 16.
131. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 10.
132. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 22.
133. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 18.
134. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 183.
135. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 204.
136. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 22.
137. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 18.
138. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 22.
139. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 18.
140. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 25.
141. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 21.
142. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 13.
143. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 7.
144. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 17.
145. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 12.
146. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 17.
147. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 11.
148. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 29.
149. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 26.
150. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 22.
151. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 18.
152. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 22.
153. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 18.
154. Bradbury R. Dandelion Wine. – М : Айрис-пресс, 2013. Р. 17.
155. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков. – М : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. С 12.

Список использованной литературы

1. Акинина, О.Е. Синтаксическая имплицитность во французском языке в сопоставлении с русским [Текст] : автореф. канд. филол. наук/ О.Е. Акинина. – Екатеринбург, 2001. – 213 с.
2. Арнольд, И.В. Интерпретация художественного текста: типы выдвижения и проблемы экспрессивности [Текст]/ И.В. Арнольд// Экспрессивные средства английского языка. – Л. : Изд-во Просвещение, 1999. – 137 с.
3. Арнольд, И.В. Стилистика. Современный английский язык [Текст] : учебник для вузов/ И.В. Арнольд. – 10-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2010. – 384 с.
4. Баранов, А.Н. Лингвистическая экспертиза текста [Текст]/ А.Н. Баранов. – М. : Флинта-Наука, 2007. – 286 с.
5. Бархударов, Л.С. Язык и перевод [Текст] : Вопросы общей и частной теории перевода/ Л.С. Бархударов. – 4-е изд. – М. : URSS, 2013. – 240 с.
6. Борисова, Е.Г. Имплицитная информация в лексике [Текст]/ Е.Г. Борисова// Имплицитность в языке и речи. – М. : Яз. рус. культуры, 1999. – 143 с.
7. Бойко, В.А., Постнов, О.Г. Истина в пространстве художественного текста [Текст]/ В.А. Бойко, О.Г. Постнов. – 2007. – 20 с.
8. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус : 3 – е изд. – М. : Изд – во УРАО, 2002. – 208 с.
9. Будагов, Р.А. Очерки по языкознанию [Текст]/ Р.А. Будагов. – М. : Изд. АН СССР, 1953. – 336 с.
10. Бурак, А.Л. Translation Culture: Перевод и межкультурная коммуникация: Этап 1: уровень слова [Текст]/ А.Л. Бурак. – М. : Р. Валент, 2002. – 152 с.
11. Валгина, Н.С. Теория текста [Текст] : учебное пособие. – М. : Логос, 2004. – 432 с.
12. Виноградов, В.В. Введение в переводоведение [Текст]/ В.В. Виноградов. – М. : Ладомир, 2001. – 464 с.

13. Виноградов, В.В. О языке художественной прозы [Текст]/ В.В. Виноградов. Избранные труды. Том 5. – М. : Наука, 1980. – 360 с.
14. Виноградов, В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы [Текст]/ В.С. Виноградов. – М. : Изд-во МГУ, 1978. – 174 с.
15. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст]/ В.Г. Гак. – 4-е изд. – М. : Интердиалект+, 2001. – 456 с.
16. Гальперин, А.И. Очерки по стилистике английского языка [Текст]/ А.И. Гальперин. – М. : Просвещение, 1999. – 459 с.
17. Гарбовский, Н.К. Теория перевода [Текст] : учебник/ Н.К. Гарбовский. – М. : Московский университет, 2007. – 544 с.
18. Гуревич, В.В. English Stylistics. Стилистика англ. яз. [Текст] : учеб. пособие/ В.В. Гуревич. – 2-е изд., испр. – М. : Флинта : Наука, 2007. – 183 с.
19. Долинин К.А. Интерпретация текста: Французский язык: Учебное пособие. Изд. 4-е. — М.: КомКнига, 2010. — 304 с.
20. Ермакова, Е.В. Имплицитность в художественном тексте и способы её экспериментального изучения [Электронный ресурс]/ Е.В. Ермакова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена – URL : <http://cyberleninka.ru/article/n/implitsitnost-v-hudozhestvennom-tekste-i-sposoby-ee-eksperimentalnogo-izucheniya> (дата обращения : 30.11.2015)
21. Звегинцев, В.А. Очерки по общему языкознанию [Текст]/ В.А. Звегинцев. – М.: Либроком, 2009. — 327 с.
22. Казакова, Т.А. Художественный перевод [Текст] : Учебное пособие. – Санкт-Петербургский институт внешнеэкономических связей, экономики и права, 2002. – 113 с.
23. Кожина, М.Н., Дускаева Л.Р., Салимовский В.А. Стилистика русского языка [Текст] : – М. : Флинта: Наука, 2008. – 464 с.
24. Комиссаров, В.Н. Современное переводоведение [Текст]/ В.Н. Комиссаров. – 2-е изд., испр. – М. : Р.Валент, 2011. – 408 с.

25. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М. : Высшая школа, 1990. – 250 с.
26. Кухаренко, В.А. Интерпретация текста [Текст] : учебное пособие/ В.А. Кухаренко. – 2-е изд., перераб. – М. : Просвещение, 1988. – 248 с.
27. Латышев, Л.К. Курс перевода: эквивалентность перевода и способы её достижения [Текст]/ Л.К. Латышев. – М. : «Междунар. отношения», 1981. – 248 с.
28. Левый, И. Искусство перевода [Текст]/ И. Левый. – М. : 1974. – 394 с.
29. Литвинова, В.В. Базовые приемы создания образности в романах Рэя Брэдбери «Вино из одуванчиков» и «451 градус по фаренгейту» [Электронный ресурс]/ В.В. Литвинова// Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/bazovye-priemy-sozdaniya-obraznosti-v-romanaх-reya-bredberi-vino-iz-oduvanchikov-i-451-po-farengeytu> (дата обращения : 23.01.2016)
30. Лотман, Ю.М. Структура художественного текста [Текст]/ Ю.М. Лотман. : СПб. : 1998. – 288 с.
31. Миньяр-Белоручев, Р.К. Теория и методы перевода [Текст]/ Р.К. Миньяр-Белоручев. – М. : Московский Лицей, 1996. – 208 с.
32. Михайлов, Н.Н. Теория художественного текста [Текст] : учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений/ Н.Н. Михайлов. – М. : Издательский центр «Академия», 2006. – 224 с.
33. Мусина, Е.В. Трудности перевода художественного текста [Электронный ресурс]/ Е.В. Мусина// Вестник челябинского государственного университета. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/trudnosti-perevoda-hudozhestvennogo-teksta> (дата обращения : 01.02.2016)
34. Немченко, В.Н. Введение в языкознание [Текст]/ В.Н. Немченко. – М. : Дрофа, 2008. – 704 с.
35. Неупокоева, И.Г. Уайльд [Текст]// История английской литературы. Т. 3. – М. : Издательство Академии СССР, 1958. – 376 с.

36. Огнева, Е.А. Художественный перевод: проблемы передачи компонентов переводческого кода [Текст] : Монография. 2-е изд., доп. – Москва : Эдитус, 2012. – 234 с.
37. Орлов, А.С. О стиле в языке [Текст]/ А.С. Орлов. – М. : Изд. АН СССР, т. V, вып. 4, 1996. – 246 с.
38. Попович, А. Проблемы художественного перевода [Текст]/ А. Попович. – М. : Высш. школа, 2000. – 198 с.
39. Просяникова, О.И. Актуализация имплицитности художественной детали в текстах психологической прозы: автореф. канд. филол. наук. [Текст]/ О.И. Просяникова. – Санкт-Петербург, 2004. – 174 с.
40. Рецкер, Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода [Текст]/ Я.И. Рецкер. – 4-е изд., стер. – М. : «Р.Валент», 2010. – 244 с.
41. Сдобников, В.В., Петрова, О.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников, О.В. Петрова// Учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. – М. : АСТ: Восток-Запад, 2006. – 445 с.
42. Скребнев, Ю.М. Основы стилистики англ. языка [Текст] : Учебник для интов и фак. иностр. яз./ Ю.М. Скребнев. – 2-е изд., испр. – М. : ООО «Издательство Астрель», 2003. – 235 с.
43. Сорокин, Ю.С. К вопросу об основных понятиях стилистики [Текст]/ Ю.С. Сорокин// «Вопросы языкознания». – 1994. – №2. – 86 с.
44. Сопова, С.П. К вопросу о причинах переводческих трансформаций художественного текста [Электронный ресурс]/ С.П. Сопова// Вестник Томского государственного педагогического университета. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/k-voprosu-o-prichinah-perevodcheskih-transformatsiy-hudozhestvennogo-proizvedeniya> (дата обращения : 12.12.2015)
45. Тamarченко, Н.Д. Теория литературы [Текст]/ Н.Д. Тamarченко. – М.: 2004. – Т.1 – 512 с.
46. Тюленев, С.В. Теория перевода [Текст]/ С.В. Тюленев : Учебное пособие. – М. : Гардарики, 2004. – 336 с.

47. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): Для институтов и факультетов иностр. языков. Учеб. пособие. – 5-е изд. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ; М. : ООО «Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
48. Шаталов, Д.Г. Эквивалентность перевода метафорических выражений [Электронный ресурс]/ Д.Г. Шаталов// Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – URL : <https://cyberleninka.ru/article/n/ekvivalentnost-perevoda-metaforicheskikh-vyrazheniy> (дата обращения : 03.03.2016)
49. Шатилова, Л.М. Статус эксплицитности в современной лингвистике [Текст]/ Л.М. Шатилова// Ключевые вопросы в современной науке: материалы за VII Междунар. науч. практ. конфер. – Филологические науки. София : Бял ГРАД-БГ, 2011. – 224 с.
50. Швейцер, А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты [Текст]/ А.Д. Швейцер — М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216с.
51. Хализев, В.Е. Теория литературы [Текст]/ В.Е. Хализев. – М. : Высш. Школа, 2008. – 432 с.
52. Chapman R. Linguistics and Literature: An Introduction to Literary Stylistics [Текст]/ R. Chapman. – London, 1973. – 119 p.
53. Charleston B.M. Studies in the Emotional and Affective Means of Expression in Modern English [Текст]/ B.M. Charleston. – Bern, 1960. – 357 p.
54. Darbyshire A.E. Grammar of Style [Текст]/ A.E. Darbyshire. – Ldn, 1969. – 236 p.
55. Guiraud F. Style et literature [Текст]/ F. Guiraud. – La Haye, 1962. – 128 p.
56. Gutt, E.A. Translation and Relevance: Cognition and Context [Текст]/ E.A. Gutt. – Oxford, 1991. – 222 p.
57. Simpson P. Stylistics: A Resource Book for Students [Текст]/ P. Simpson. – New York, 2004. – 262 p.
58. Williams C.B. Style and Vocabulary: Numeral Studies [Текст]/ C.B. Williams. – Ldn, 1970. – 179 p.

59. Zwicky, A.M. On Reported Speech [Текст]/ A.M. Zwicky // Studies in Linguistic Semantics. – 1971. – № 1. – 133 p.

Словари и справочники

60. Большая советская энциклопедия/ под ред. коллектива БСЭ. 17-ый том. – М. : БСЭ, 1969 – 1978. – 1893 с.
61. Лингвистический энциклопедический словарь/ под ред. Ярцевой В.Н. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – 685 с.
62. Розенталь, Д.Э., Теленкова, М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов: пособие для учителя. 3-е изд., испр. и доп. [Текст]/ Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. – М.: Просвещение, 1985. — 399 с.
63. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Oxford University press, 1997. – 1863 p.

Источники иллюстративного материала

64. Bradbury, R. Dandelion Wine [Текст]/ R. Bradbury – М. : Айрис-пресс, 2013. – 320 с.
65. Брэдбери, Р. Вино из одуванчиков [Текст]/ Р. Брэдбери – М. : Эксмо; СПб. : Домино, 2014. – 320 с.